

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 960867 evrak numaralı “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolü” ve “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolü’nde Yapılan Değişiklikler ve İlaveler ile İlgili Ek Protokol”ün onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	İçişleri	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih: 11 Şubat 2022		Esas No: 2/4160

T.C. TEM	
KANUNLARI VE KARARLAR BAKANLIĞI	
10 Şubat 2022	
Numara	

T.C. TEM	
GENEL MURAK	
10 Şubat 2022	
No.	963300
EĞİTİM VE KÜLTÜR BAKANLIĞI	

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KOLLUK EĞİTİMİ İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ VE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KOLLUK EĞİTİMİ İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ'NDE
YAPILAN DEĞİŞİKLİKLER VE İLAVELER İLE İLGİLİ EK PROTOKOLÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolü" ve 1 Haziran 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolü'nde Yapılan Değişiklikler ve İlaveler ile İlgili Ek Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-65505
Konu : Protokol ve Ek Protokol

4 sayfa

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Protokolü" ve 1 Haziran 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Protokolünde Yapılan Değişiklikler ve İlaveler ile İlgili Ek Protokol"ü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Protokol (Türkçe, Özbekçe, İngilizce)
- 2- Ek Protokol (Türkçe, Özbekçe, İngilizce)
- 3- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK LTİ
04 Şubat 2022
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
04 Şubat 2022
No. 960867
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

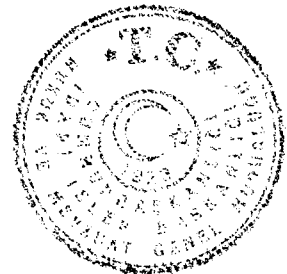
GENEL GEREKÇE

Terörizm ve örgütlü suçlarla mücadele alanında uluslararası işbirliğinin artırılmasını teminen ülkemiz tarafından 127 ülkeyle güvenlik alanında işbirliği öngören 900'den fazla hukuki metin imzalanmıştır. Bahse konu metinler, terörizm, örgütlü suçlar, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığıyla mücadele başta olmak üzere diğer suç türleriyle de mücadele alanında ikili ve çok taraflı işbirliğinin yürütülmesinin yanı sıra güvenlik alanında eğitim, bilgi ve deneyim paylaşımı konularını da kapsamaktadır.

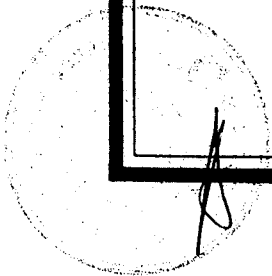
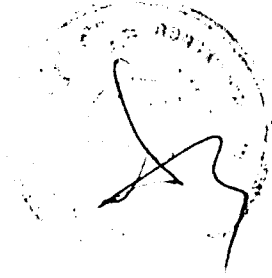
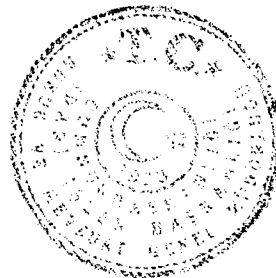
Bu itibarla, Ülkemiz ile Özbekistan güvenlik teşkilatları arasındaki işbirliği faaliyetlerine yönelik olarak "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İşbirliği Konulu Anlaşma" 30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent'te imzalanmıştır. Söz konusu Anlaşma kapsamında, iki ülke güvenlik teşkilatlarının eğitim işbirliği faaliyetlerinin hukuki zemininin düzenlenmesi amacıyla aynı tarihte "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Protokolü" imzalanmıştır.

Protokolde, kolluk temel eğitimi, yüksek lisans ve doktora eğitimleri ile hizmet içi eğitimlere dair hükümler yer almaktadır. Mezkûr Protokol ile Türkiye ve Özbekistan arasında güvenlik alanındaki eğitim işbirliği faaliyetlerinin güçlendirilmesi amaçlanmaktadır.

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Protokolünde Yapılan Değişiklikler ve İlaveler ile İlgili Ek Protokol" ise 30 Nisan 2018 tarihli Protokolün Türkçe, Özbekçe ve İngilizce nüshaları arasındaki uyumsuzlukların ve maddi hataların düzeltilmesini teminen 1 Haziran 2021 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KOLLUK EĞİTİMİ İŞBİRLİĞİ
PROTOKOLÜ



Bundan böyle 'Taraflar' olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti,

Her iki Tarafın egemenliği, eşitliği ve çıkarlarına karşılıklı saygı ilkesi çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti ile Özbekistan Cumhuriyeti arasındaki dostluk ilişkilerini daha da güçlendirmek ve geliştirmek, her iki Devlette barış ortamı içinde refahı ve istikrarı geliştirmek ARZUSUYLA,

Kolluk eğitimi alanında aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Tanımlar

İşbu Protokol kapsamında aşağıda yer alan tüm tanımlamalar uygulanır:

- a) Personel – Taraf kurumların kendi kadrolarında daimi veya geçici olarak görev yapan idari personel veya öğretim elemanıdır.
- b) Öğrenci – Kolluk kuvvetleri adına eğitim merkezlerinde ya da ilgili diğer eğitim kurumlarında eğitim alacak kişi veya personeldir.
- c) Kursiyer – Karşılıklı eğitim programları kapsamında eğitim alacak personel, öğretim elemanı ya da öğrencidir.
- d) Eğitici – Karşılıklı eğitim programları kapsamında eğitim verecek personel veya öğretim elemanıdır.
- e) Aday – Karşılıklı eğitim programları kapsamında eğitim birimlerine kabul için gerekli olan alım şartlarını taşıyan kişidir.

Madde 2

Amaç

Bu protokolün amacı, Taraflar arasında kolluk eğitimi alanında işbirliğini geliştirmektir.

Madde 3

Kapsam

Bu protokol, Madde 4'te belirlenen işbirliği alanları çerçevesinde personel değişimi, bilgi ve deneyim paylaşımı ile eğitim konularını kapsamaktadır.

Madde 4

İşbirliği Alanları

1) Lisansüstü Eğitimler

Türkiye Polis Akademisi Başkanlığı/Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi Başkanlığı bünyesinde bulunan ilgili Enstitülere her yıl ilgili başkanlıkların web sitelerinde eğitim döneminde belirtilecek alan, sayı ve şartlarda personel alınabilir.

a) Tezli Yüksek Lisans Programları:

Türkiye Polis Akademisi/Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi Başkanlığına bağlı enstitüler tarafından verilen tezli yüksek lisans eğitimlerine www.pa.edu.tr, www.jsga.edu.tr web adreslerinde yayınlanan şartlar ve süreler dahilinde ülkeleri

tarafından aday olarak bildirilen ve şahsen müracaatta bulunan ve yapılacak mülakatta başarılı olanlar Madde 9'da belirtilen mali esaslar çerçevesinde kabul edilecektir.

b) Tezsiz Yüksek Lisans Programı:

Türkiye Polis Akademisi/Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi Başkanlığına bağlı enstitüler tarafından verilen tezsiz yüksek lisans eğitimlerine amir sınıfı personele öncelik verilmek üzere www.pa.edu.tr, www.jsga.edu.tr web adreslerinde yayınlanan şartlar ve süreler dahilinde ülkeleri tarafından aday olarak bildirilen ve şahsen müracaatta bulunan ve yapılacak mülakatta başarılı olanlar Madde 9'da belirtilen mali esaslar çerçevesinde kabul edilecektir.

c) Doktora Programları:

Türkiye Polis Akademisi/Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi Başkanlığına bağlı enstitüler tarafından verilen doktora eğitimlerine amir sınıfı personele öncelik verilmek üzere www.pa.edu.tr, www.jsga.edu.tr web adreslerinde yayınlanan şartlar ve süreler dahilinde ülkeleri tarafından aday olarak bildirilen ve şahsen müracaatta bulunan ve yapılacak mülakatta başarılı olanlar Madde 9'da belirtilen mali esaslar çerçevesinde kabul edilecektir.

2) Eğitim Programları

Türkiye Polis Akademisi/Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi Başkanlığı tarafından belirlenen ve duyurulan kontenjan ve şartlar dâhilinde ve taraflar arasında yapılacak ikili görüşmeler doğrultusunda belirlenecek ücretler çerçevesinde;

a) İlk kademe amirlik eğitimi programı,

b) Türkiye Polis Akademisine bağlı eğitim kurumlarında temel kolluk eğitimi programları,

c) Türkiye Polis Akademisi Başkanlığınca veya Taraflarca karşılıklı mutabakat çerçevesinde hazırlanan eğitim kataloğundan seçilecek veya ihtiyaca göre hazırlanacak hizmet içi eğitimler,

d) Sahil Güvenlik Eğitim ve Öğretim Komutanlığı tarafından verilen hizmet içi eğitim kursları ile gemilerde uygulanan eğitimler,

e) Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi Başkanlığına bağlı Subay eğitim merkezi ve Astsubay eğitim merkezlerinde kolluk eğitim programları,

f) Sahil Güvenlik Hava Komutanlığı tarafından ihtiyaç duyulan eğitimler düzenlenebilir.

Eğitim programlarının yeri, içeriği ve programa ilişkin diğer hususlar tarafların Kolluk Eğitim Uzmanlarının katılımı ile belirlenecektir.

İlk kademe amirlik eğitimi programı ile Türkiye Polis Akademisi/Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi Başkanlığına bağlı eğitim kurumlarında temel kolluk eğitimi programlarından mezun olan öğrencilerin ülkelerinde üniversite denklikleri ulusal mevzuatlarına göre kabul edilecek ve amirlik eğitimi görmüş muadili rütbeli personel ile aynı konumda göreve başlayacaklardır.

Madde 5
İşbirliği İlkeleri

a) Taraflar, bilimsel ve teknik konuların transferi, eğitim programlarının düzenlenmesi ve yürütülmesi ile uzman mübadelesi alanlarında kazanılmış deneyimlerini teati amacıyla işbirliği yapacaktır.

b) Ev sahibi Taraf, işbirliği faaliyetleri sırasında verilecek eğitime göre tercüme hizmetlerini sağlayabilir.

c) Ev sahibi Taraf, eğitimin yerini, gerekli eğitim materyallerini ve diğer ekipmanları temin edecek ve hazırlayacaktır.

d) Taraflar arasındaki işbirliği tüm seviyelerdeki karşılıklı ziyaretlerle güçlendirilecektir.

e) Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak iki taraflı işbirliğinin geliştirilmesine eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkeleri çerçevesinde katkı sağlayacaktır. Bu bağlamda karşılıklı personel ve eğitici ziyaretleri, bilimsel ve teknik bilgi alış-verişi, ortak bilimsel araştırma program ve projeleri gerçekleştirebilirler. Bilimsel gelişmelerin aydınlatılması amacıyla ortak konferans, seminer ve sempozyumlar düzenlenebilir.

Madde 6

Eğitim Faaliyetlerinin Yürütülmesi

a) Taraflar eğitim programlarını belirlemek amacıyla "eğitim ihtiyaç analizi" çalışması yapılmasını ve karşılıklı olarak düzenlenecek eğitim programlarının bu analiz çalışması sonucu planlanmasını sağlayacaklardır.

b) Düzenlenen eğitimlere karşılıklı kursiyer ve eğitici görevlendirmesi yapılacak, her iki ülkede eğitim programları düzenlenebilecektir.

c) Eğitim programlarına katılacak personel ve eğiticiler, eğitimin amaç ve kapsamına uygun nitelikte olacak; eğitim alacakları alanlarda görev yapıyor/yapacak olan eğitim programına katılmaya istekli personel arasından seçileceklerdir.

d) Taraflar, eğitimin içeriği, ihtiyaç ve beklentiler doğrultusunda eğitim programının fiziki gerekliliklerini (yer, ekipman, materyal, vb.) karşılayacaklardır.

e) Eğitim programları, uygulama sırasında devamlı izlenecek, değerlendirilecek ve geliştirilecektir.

f) Eğitim programlarında kursiyerlere eğitim materyali verilecektir.

g) Üçüncü tarafa yönelik ortak eğitim faaliyetleri düzenlenebilecektir.

Madde 7

Disiplin Konuları Ve Eğitimin Sonlandırılması

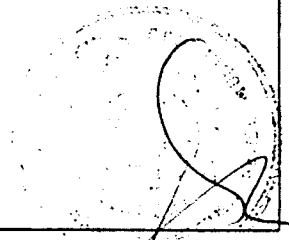
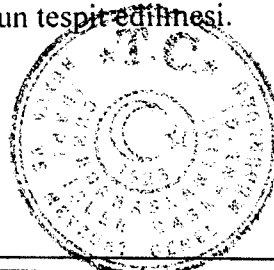
Misafir personel/adaylar/kursiyerler, ev sahibi Tarafın birim ve kurumlarında yürürlükte olan tüm kural ve talimatlara uymak zorundadır. Bu kural ve talimatları ihlal eden personel/aday/kursiyer faaliyetine son verilerek Ülkesine geri gönderilecektir.

Ev sahibi Taraf, işbu Protokol'ün çerçevesinde eğitime kabul edilenlerin eğitimlerini aşağıdaki durumlarda sonlandırma hakkına sahiptir:

a) Akademik yetersizlik,

b) Bulunduğu ülke kanunlarını ya da eğitim görmekte olduğu kurumun disiplin kurallarının ihlali,

c) Eğitim dönemi içinde ortaya çıkan ve eğitime devam edilmesinde sağlık açısından sakınca oluşturabilecek bir durumun tespit edilmesi.



Madde 8

Koordinasyon Makamları

Bu Protokolün uygulanmasına ilişkin koordinasyon için aşağıdaki makamlar yetkili olacaktır:

- a) Türk tarafı için : İçişleri Bakanlığı
- b) Özbek tarafı için : İçişleri Bakanlığı, Başsavcılık Ofisi, Ulusal Güvenlik Servisi, Devlet Gümrük Komitesi.

Madde 9

Mali Konular

a) Bu protokol kapsamında bulunan tüm işbirliği faaliyetlerinde heyetlerin ve adayların her türlü uluslararası seyahat masrafları Gönderen Ülke tarafından karşılanacaktır.

b) Ev sahibi Taraf, misafir personele/adaylara, bulundukları ülke mevzuatına uygun olarak lisansüstü programlar ve eğitim programları için derslik, kütüphane ve laboratuvar imkânlarını kendi vatandaşlarına sağladığı seviyede sağlayacaktır.

c) Yüksek lisans ve doktora programlarında sağlık, iâşe ve ibate harcamaları kendi ülkeleri tarafından karşılanacaktır.

d) Kısa süreli ziyaretlerde giderlerin karşılanması hususu, tarafların önceden yapacakları görüşmelere göre belirlenecektir.

e) Eğitim programlarında eğitim ücreti, sağlık, tercüme, iâşe ve ibate harcamalarının karşılanması ile ilgili hususlar taraflar arasında yapılacak ikili görüşmeler doğrultusunda belirlenecektir.

Madde 10

Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Protokolün yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan farklılıklar veya uyuşmazlıklar, Taraflar arasındaki müzakere ve istişareler yoluyla çözülecektir.

Madde 11

İlave ve Değişiklikler

Bu Protokole yapılacak olan ilave ve değişiklikler Tarafların karşılıklı yazılı rızası bu Protokolün ayrılmaz parçalarından olan ayrı Protokoller şeklinde yapılacak ve bu Protokolün 12. Maddesindeki şartlara uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Madde 12

Yürürlüğe Giriş Ve Fesih

İşbu Protokol, Tarafların, birbirlerine, işbu Protokol'ün yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatlarında öngörülen bütün hukuki gereklerin yerine getirildiğini bildirdikleri son yazılı bildirimin diplomatik kanallar vasıtasıyla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, bir (1) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirmediği takdirde, işbu Protokol, birer (1) yıllık sürelerle kendiliğinden uzatılmış sayılacaktır. İşbu Protokol fesih bildiriminden itibaren altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Protokol'ün sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri, iç mevzuattan kaynaklanan bir düzenleme olmadığı sürece etkilemez.

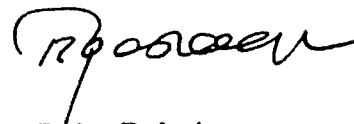
İşbu Protokol 30/04/2018 tarihinde, Taşkent'te her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Özbekçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorumlamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

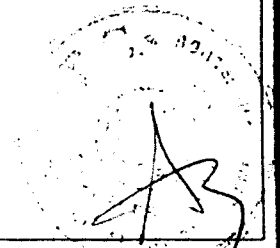
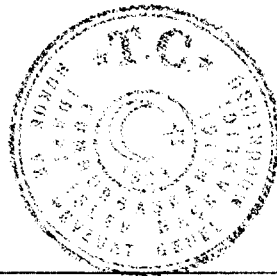
Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Süleyman Soylu
İçişleri Bakanı



Pulat Bobojonov
İçişleri Bakanı



**Туркия Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
ҳуқуқни муҳофаза қилиш соҳасида ўқитиш бўйича
ҳамкорлик тўғрисида
ПРОТОКОЛ**

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

Туркия Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ўртасида дўстона муносабатларни янада мустаҳкамлаш ва ривожлантириш, ҳар иккала Томон давлатининг суверенитетини, тенглигини ва манфаатларини ўзаро ҳурмат қилиш принциплари асосида ҳар икки давлатда тинч муҳитда фаровонлик ва барқарорликни таъминлаш истагида,

ҳуқуқни муҳофаза қилиш соҳасида ўқитиш бўйича қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда
Таъриф**

Мазкур Протокол доирасида қуйидаги тушунчалар қўлланилади:

а) ходимлар – Томонларнинг муассасалари шахсий таркиби тизимида доимий ва вақтинчалик ўз вазифани бажарувчи маъмурий ходим ёки мураббий;

б) талаба – ўқув марказларида ва бошқа тегишли ўқув муассасаларида ҳуқуқни муҳофаза қилиш соҳасида таълим олувчи шахс ёки ходим;

с) амалиётчи – ўзаро таълим дастурлари доирасида таълим олувчи ходим, мураббий ёки талаба;

д) мураббий – ўзаро таълим дастурлари доирасида таълим берувчи ходим ёки мураббий;

е) номзод – ўзаро таълим дастурлари доирасида муассасаларнинг қабул талабларига мос келувчи шахс.

**2-модда
Мақсад**

Мазкур Протоколнинг мақсади ҳуқуқни муҳофаза қилиш соҳасида ўқитиш бўйича Томонлар ўртасидаги ҳамкорликни ривожлантиришдан иборат.

3-модда Ҳамкорлик доираси

Мазкур Протокол унинг 4-моддасида белгиланган ҳамкорлик соҳалари доирасида кадрлар, ахборот ва тажриба алмашинуви ҳамда таълим дастурларини ўз ичига олади.

4-модда Ҳамкорлик соҳаси

1) Олий таълимдан кейинги таълим.

Ҳар йили Туркия миллий полиция академияси, Жандармерия ва Қирғоқ кўриқлов кўмондонлиги академияси тасарруфидаги тегишли муассасаларга ходимлар қуйидаги соҳалар, микдорлар ва шартларда бўйича қабул қилиниши мумкин:

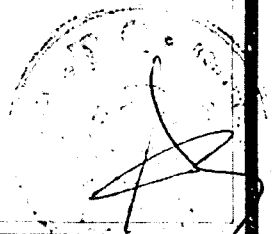
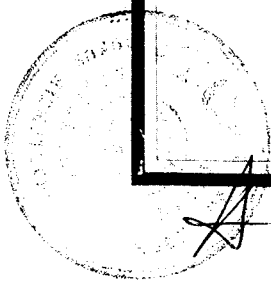
а) Диссертацияли магистрлик даражаси дастурлари:

www.pa.edu.tr, www.jsga.edu.tr сайтларида эълон қилинадиган квота ва мезонларга кўра, ўз мамлакати тарафидан номзоди кўрсатилган ва индивидуал тарзда ҳужжатни белгиланган вақтда дастурларга топширган ҳамда суҳбатлардан муваффақиятли ўтган номзодлар мазкур Протоколнинг 9-моддасида кўрсатилган молиявий принциплар асосида Туркия миллий полиция академияси, Жандармерия ва Қирғоқ кўриқлов кўмондонлиги академияси тасарруфидаги муассасалар томонидан тақдим этилган магистрлик даражаси дастурларига қабул қилинади.

б) Диссертациясиз магистрлик даражаси дастурлари:

www.pa.edu.tr, www.jsga.edu.tr сайтларида эълон қилинадиган квота ва мезонларга кўра (рахбар ходимлар учун устуворлик берилади), ўз мамлакати тарафидан номзоди кўрсатилган ва индивидуал тарзда ҳужжатни белгиланган вақтда диссертациясиз дастурга киритилган кафедраларга топширган ҳамда суҳбатлардан муваффақиятли ўтган номзодлар мазкур Протоколнинг 9-моддасида кўрсатилган молиявий принциплар асосида Туркия миллий полиция академияси, Жандармерия ва Қирғоқ кўриқлов кўмондонлиги академияси тасарруфидаги муассасалар томонидан тақдим этилган магистрлик даражаси дастурларига қабул қилинади.

с) Докторлик даражаси дастурлари:



www.pa.edu.tr, www.jsga.edu.tr сайтларида эълон қилинадиган квота ва мезонларга кўра (раҳбар ходимлар учун устуворлик берилади), ўз мамлакати тарафидан номзоди кўрсатилган ва индивидуал тарзда хужжатни белгиланган вақтда дастурларга топширган ҳамда суҳбатлардан муваффақиятли ўтган номзодлар мазкур Протоколнинг 9-моддасида кўрсатилган молиявий принциплар асосида Туркия миллий полиция академияси, Жандармерия ва Қирғоқ кўриқлов кўмондонлиги академияси тасарруфидаги муассасалар томонидан тақдим этилган докторлик даражаси дастурларига қабул қилинади.

2) Таълим дастурлари.

Туркия миллий полиция академияси томонидан белгиланган ва эълон қилинган квота, мезон ва талабларга мувофиқ ва ҳар икки Томон ўртасида бўлиб ўтадиган икки томонлама музокаралар орқали белгиланадиган тўловларга мувофиқ.

а) Биринчи даражали ҳуқуқни муҳофаза қилиш идоралари раҳбарларини тайёрлаш.

б) Туркия миллий полиция академиясига қарашли таълим муассасаларида ҳуқуқни муҳофаза қилиш соҳасида ўқитишнинг асосий таълим дастурлари.

в) Туркия миллий полиция академияси томонидан ёки Томонларнинг ўзаро келишувига мувофиқ тайёрланган Халқаро таълим каталогидан танлаб олинадиган ички хизмат таълим дастурлари.

д) Қирғоқ кўриқлов тайёргарлик ва ўқитиш кўмондонлиги томонидан ташкил этилган ўқув курслари ҳамда кемаларда ташкил этилган малака ошириш ўқув машғулоти.

е) Жандармерия ва Қирғоқ кўриқлов кўмондонлиги академияси шахсий таркибга эга бўлган офицерлар ва шахсий таркибга эга бўлмаган офицерларни ўқитиш марказларида ҳуқуқни муҳофаза қилиш бўйича таълим дастурлари.

ф) Таълим дастурлари, лозим деб топилганда, Қирғоқ кўриқлов ҳаво кўмондонлиги томонидан ташкил қилиниши мумкин. Таълим дастурларнинг ўтказилиш жойи ва мазмуни ҳамда дастурларга тааллуқли бошқа масалалар Томонларнинг ҳуқуқ-тартибот соҳасига тайёрлов мутахассислари иштирокида белгиланади.

Туркия миллий полиция академияси ёки Жандармерия ва Қирғоқ кўриқлов кўмондонлиги академияси тасарруфидаги таълим муассасаларида биринчи даражали ҳуқуқни муҳофаза қилиш идоралари раҳбарларини тайёрлаш ва ҳуқуқни муҳофаза қилиш соҳасида ўқитишнинг асосий таълим дастурларини таъминлаш.

битирувчи-талабаларнинг даражаларига тенглаштириш уларнинг миллий қонунчилиги билан тасдикланади ҳамда улар биринчи даражали ҳуқуқни муҳофаза қилиш идоралари раҳбарларини тайёрлашдан ўтган ходимлар эгаллаган тенг лавозимларда ўз фаолиятларини бошлаши таъминланади.

5-модда

Ҳамкорлик принциплари

а) Томонлар таълим дастурларини юбориш, ташкил этиш ва ўтказишдаги илмий ва техникавий масалалар ҳамда мутахассисларни алмашиш соҳаларида эришган тажрибаларини алмашишда ҳамкорлик қиладилар.

б) Қабул қилувчи Томон ҳамкорлик фаолияти давомида ташкил этиладиган ўқув машғулотларига мувофиқ таржимонлик хизматлари билан таъминлаши мумкин.

с) Қабул қилувчи Томон ўқув машғулоти учун жой, керакли ўқув материаллари ва жиҳозларни таъминлайди ва тайёрлайди.

д) Томонлар ўртасидаги ҳамкорлик барча даражалардаги икки томонлама ташрифлар орқали мустаҳкамланади.

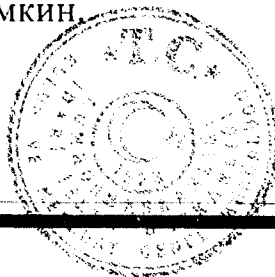
е) Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилигига мувофиқ, тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро манфаатдорлик принциплари доирасида икки томонлама ҳамкорликни ривожлантиришга ҳисса қўшадилар. Шу нуқтаи назардан, улар ходимлар ва мураббийлар ташрифларини, илмий ва техникавий маълумот алмашишни ҳамда қўшма илмий тадқиқот дастурлари ва лойиҳаларини йўлга қўйишлари мумкин. Илмий тараққиётни ёритиш учун қўшма конференциялар, семинарлар ва симпозиумлар ташкил қилиниши мумкин.

6-модда

Ўқув машғулотларини амалга ошириш

а) Томонлар таълим дастурларини аниқлаш учун «таълимга бўлган эҳтиёжлар таҳлили»ни амалга оширишини таъминлайдилар ва ушбу таҳлил натижаларига мувофиқ ўзаро таълим дастурларини ташкил этадилар.

б) Томонлар ўқув машғулотларини ўтказиш учун амалиётчилар ва мураббийларни ўзаро алмашадилар ва таълим дастурлари ҳар иккала давлатда ҳам амалга оширилиши мумкин.



с) Таълим дастурларида катнашадиган мураббийлар ва ходимлар таълим дастурининг йўналиши ва мақсадига мувофик равишда таълим дастури билан бир хил соҳада ишлаётган ва эндиликда ишлайдиган ҳамда таълим дастурида иштирок этишга тайёр ходимлар орасидан танланади.

д) Томонлар таълим дастурларининг моддий талабларини (жой, жиҳозлар, материаллар ва бошқалар) ўқитиш мазмуни ва эҳтиёжлар ҳамда мақсадга мувофикликка мос равишда бажарадилар.

е) Таълим дастурлари амалга оширилиши давомида доимий мониторинг қилинади, баҳоланади ва такомиллаштирилади.

ф) Амалиётчилар ўқув материаллари билан таъминланади.

г) Учинчи томон мамлакатлари учун қўшма ўқув машғул�лари йўлга қўйилиши мумкин.

7-модда

Интизомий масалалар ва таълимни тугатиш

Меҳмон ходим ёки номзод ёхуд амалиётчи Қабул қилувчи Томоннинг бирлашмаси ва ташкилотидаги амалдаги барча буйруқ ва кўрсатмаларга амал қилади. Ушбу буйруқ ва кўрсатмаларни бузган ҳар қандай меҳмон ходим ёки номзод ёхуд амалиётчи таълимдан четлаштирилади ва ўз давлатига қайтарилади.

Қабул қилувчи Томон мазкур Протокол доирасида қабул қилинган номзодларни ўқитишни қуйидаги ҳолларда тугатишга ҳақли:

а) академик талабларга жавоб бермаса;

б) вақтинчалик бўлиб турган мамлакатнинг қонунларини ва таълим олаётган академиянинг ички тартиб-низомларини бузса;

с) ўқитиш муддати давомида таълимни давом эттиришга тўсқинлик қиладиган соғлиққа хавф соладиган ҳолат аниқланганда.

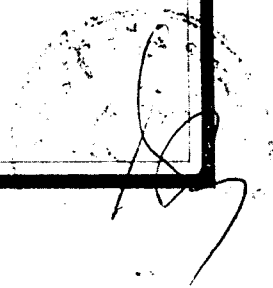
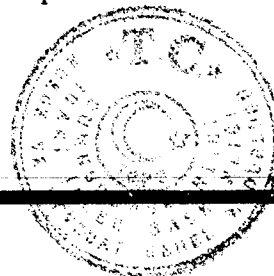
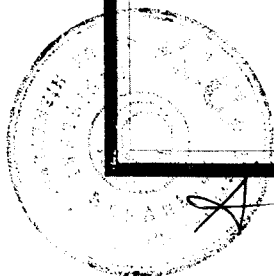
8-модда

Мувофиқлаштирувчи органлар

Қуйидаги Томонлар мазкур Протоколни амалга ошириш учун ўзаро мувофиқлаштирувчи таъминлайдилар:

а) Ўзбекистон томони учун: Ички ишлар вазирлиги, Бош прокуратура, Давлат хавфсизлик хизмати, Давлат божхона қўмитаси;

б) Туркия томони учун: Ички ишлар вазирлиги.



9-модда
Молиявий масалалар

Мазкур Протоколда қайд этилган барча ҳамкорлик фаолияти мобайнида делегациялар, номзодлар ва амалиётчиларнинг халқаро сафар харажатлари ЮБорувчи Томон тарафидан қопланади.

Ўз қонунчилигига мувофиқ, Қабул қилувчи Томон магистрлик, докторлик ва таълим дастурларининг меҳмон ходимларини ва номзодларини ўз фуқароларини таъминлагани билан бир хил даражада ўқув хонаси, кутубхона ва лаборатория хизматлари билан таъминлайди.

Соғлиқни сақлаш, яшаш ва турар-жой харажатлари магистрлик ва докторлик дастурлари учун ЮБорувчи Томон тарафидан қопланади.

Қисқа ташрифлардаги харажатларни қоплаш масалалари Томонлар ўртасида олдиндан амалга ошириладиган икки томонлама маслаҳатлашувлар орқали белгиланади.

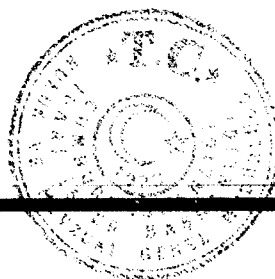
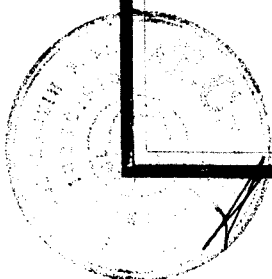
Соғлиқни сақлаш, таржимонлик, яшаш, турар-жой харажатлари ва таълим дастурларидаги ўқитиш учун тўловлар Томонлар ўртасидаги икки томонлама музокараларга мувофиқ белгиланади.

10-модда
Низоларни ҳал этиш

Мазкур Протоколни талқин қилиш ёки қўллаш юзасидан келиб чиқадиган ҳар қандай тафовут ёки низолар Томонлар ўртасида музокаралар ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

11-модда
Ўзгартириш ва қўшимчалар

Мазкур Протоколга Томонларнинг ўзаро келишувига кўра унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ва мазкур Протоколнинг 12-моддасига белгиланган тартибда кучга кирадиган ёзма ва алоҳида баённомалар орқали ўзгартириш ва қўшимчалар киритилади.



12-модда
Кучга кириши ва тугатилиши

Мазкур Протокол Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида бир-бирларини хабардор қилувчи сўнгги ёзма хабарнома дипломатик каналлар орқали олинган санадан бошлаб кучга киради.

Мазкур Протокол 1 (бир) йиллик муддат давомида амал қилади. Башарти Томонлардан бири бошқа Томонни мазкур Протоколнинг амал қилиш муддати тугалланишига 6 ой қолгунга қадар унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида дипломатик каналлар орқали ёзма хабардор қилмаса, мазкур Протокол ўз-ўзидан кейинги 1 йиллик кетма-кет даврларга узаяверади. Тугатиш ҳақида хабар берилган санадан кейин 6 ой ўтганидан сўнг мазкур Протокол ўз кучини йўқотган ҳисобланади.

Мазкур Протоколнинг тугатилиши, башарти ички қонунчиликдан келиб чиқадиган тартиб-қоидалар мавжуд бўлмаса, бошланган ёки давом этаётган фаолият ва лойиҳаларга таъсир кўрсатмайди.

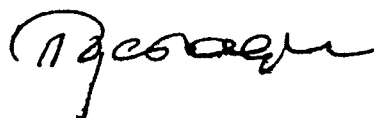
Тошкент шаҳрида, 2018 йил 30 апрелда, икки асл нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан

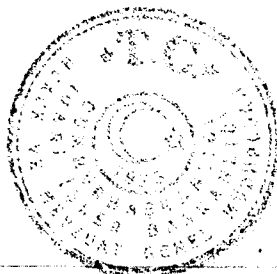
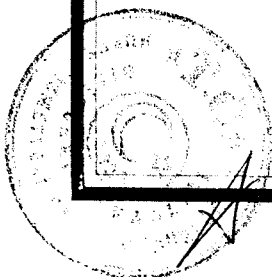
Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



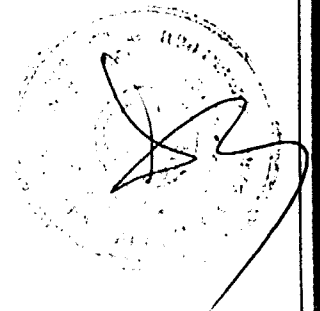
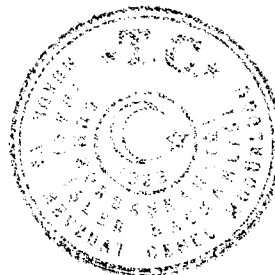
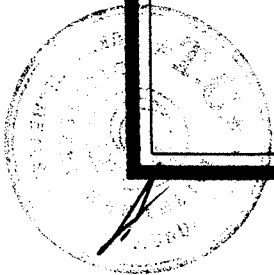
Сулейман Сойлу
Ички ишлар вазири



Пўлат Бобожонов
Ички ишлар вазири



PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON COOPERATION IN LAW ENFORCEMENT TRAINING



The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Parties",

desiring to strengthen and further develop friendly relationships between the Republic of Turkey and the Republic of Uzbekistan and to promote welfare and stability in a peaceful atmosphere in both States in the framework of the principles of mutual respect of the sovereignty, equality and interest of both Parties;

have agreed upon the following in the field of law enforcement training:

Article 1 Definition

Hereby within the scope of this Protocol all the following definitions are applied:

- a) personnel – administrative personnel or instructor carrying out permanent or temporary duty within the own cadres of the Parties' institutions;
- b) student – the person or personnel who shall receive training within the scope of law enforcement in the training centers and in the other relevant training institutions;
- c) trainee – personnel, instructor or student who will receive training within the scope of the mutual training programs;
- d) trainer – personnel or instructor who will give training within the scope of the mutual training programs;
- e) candidate – the person who meets the admission requirements of the institutions within the scope of the mutual training programs.

Article 2 Purpose

The purpose of this Protocol is to develop the cooperation between the Parties in the field of law enforcement training.

Article 3 Scope

This Protocol includes personnel exchange, information and experience sharing and training programs within the framework of the cooperation fields prescribed in Article 4 of this Protocol.

Article 4 Areas of cooperation

1) Post-graduate education

Every year there may be enrollment of the personnel in the relevant institutes within the Turkish National Police Academy, Gendarmerie and Coast Guard Command Academy in the fields, numbers and conditions mentioned below.

a) Master's Degree Programs with Thesis

In accordance with the quota and criteria, which will be published on www.pa.edu.tr, www.jsga.edu.tr, candidates who are nominated by their own countries and individually apply for the programs within the prescribed time and succeed in interviews shall be accepted, within the framework of financial principles set out in Article 9 of this Protocol to master's degree programs which are offered by the institutes affiliated to the Turkish National Police Academy, Gendarmerie and Coast Guard Command Academy.

b) Non-Thesis Master's Degree Programs

In accordance with the quota and criteria, which will be published on www.pa.edu.tr, www.jsqa.edu.tr, and by giving priority for the chiefs, candidates who are nominated by their own countries and individually apply for the department/departments introduced within the non-thesis program, within the prescribed time and succeed in interviews shall be accepted, within the framework of financial principles set out in Article 9 of this Protocol, to master's degree programs which are offered by the institutes affiliated to the Turkish National Police Academy, Gendarmerie and Coast Guard Command Academy.

c) Doctorate Programs

In accordance with the quota and criteria, which will be published on www.pa.edu.tr, www.jsqa.edu.tr, and by giving priority for the chiefs, candidates who are nominated by their own countries and individually apply for the programs within the prescribed time and succeed in interviews shall be accepted, within the framework of financial principles set out in Article 9 of this Protocol, to doctorate programs which are offered by the institutes affiliated to the Turkish National Police Academy and Gendarmerie and Coast Guard Command Academy.

2) Training programs

In accordance with the quota, criteria and requirements determined and announced by Turkish National Police Academy, and in accordance with the fees that will be determined through the bilateral negotiations that will take place between both Parties.

a) First grade law enforcement chiefs training.

b) Basic law enforcement training programs in educational institutions affiliated to the Turkish National Police Academy.

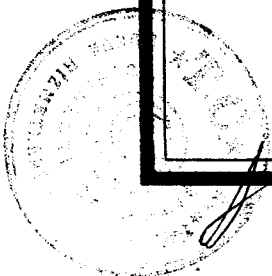
c) In-service training programs which will be selected from International Training Catalog prepared by Turkish National Police Academy or prepared by mutual arrangement of the Parties.

d) In-service training courses organized by the Coast Guard Training and Education Command and the trainings organized on ships.

e) Law enforcement training programs within the Commissioned Officers Training Center and Non-Commissioned Officers Training Center which are affiliated to Gendarmerie and Coast Guard Command Academy.

f) Training programs, if necessary, may be organized by the Coast Guard Air Command. The venue and the content of the training programs and other issues related to the programs shall be determined by the participation of the law enforcement training experts of the Parties.

Equivalence of Graduations of students who graduated from first grade law enforcement chief training and basic law enforcement training programs in educational institutions affiliated to the Turkish National Police Academy/Gendarmerie and Coast Guard Command Academy, shall be accepted in accordance with their national legislations their countries and they shall start their career in the equivalent position as ranked personnel who received law enforcement chiefs training.



Article 5

Principles of cooperation

- a) The Parties shall cooperate with a view to exchange their experience that they gained in the areas of scientific and technical issues transfer, organizing and conducting training programs and exchanging experts.
- b) The Hosting Party may provide the interpretation services according to the trainings which will be organized during the cooperation activities.
- c) The Hosting Party shall provide and prepare the venue of the training, necessary training materials and other equipment.
- d) Cooperation between the Parties shall be strengthened through bilateral visits at all levels.
- e) In compliance with the national legislations of their counties, the Parties shall contribute to the development of bilateral cooperation within the framework of principles of equality and mutual benefits. In this context, they may arrange personnel and trainers visits, scientific and technical information exchange and joint scientific research programs and projects. Joint conferences, seminars and symposiums may be organized in order to enlighten scientific developments.

Article 6

Execution of training activities

- a) The Parties shall ensure that a "training needs analysis" is conducted so as to determine the training programs, and mutual training programs will be arranged according to the outcomes of this analysis.
- b) The Parties shall deploy trainees and trainers for the training activities mutually, and training programs may be delivered in both countries.
- c) The trainers and the personnel who will attend the training programs shall be selected appropriately according to the scope and purpose of the training and among the persons who work/will work in the same field as the training program, and willing to attend the training program.
- d) The Parties shall meet the physical requirements of the training programs (venue, equipment, material etc.) in line with the content of the training and needs and expectations.
- e) Training programs shall be monitored, assessed and improved continuously during their execution.
- f) The trainees shall be provided with training materials.
- g) Joint training activities for third party may be arranged.

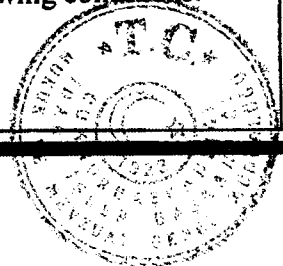
Article 7

Disciplinary issues and termination of the education

Guest personnel/candidate/trainee shall be bound by all orders and instructions in force in the Unit and Organization of the Hosting Party. Any guest personnel/candidate/trainee who violates these orders or instructions shall be discharged and sent back to his/her country.

The Hosting Party shall have the right to terminate the training of the candidates who are accepted within the framework of this Protocol under the following conditions:

- a) academic inadequacy:



- b) violation of the laws of the country in which he/she stays or the disciplinary rules of the Academy where he/she studies;
- c) identifying health endangering situation that emerges during the training term which will create inconveniences to continue education.

Article 8

Authorities for coordination

The following authorities shall be entitled to ensure coordination for implementing this Protocol:

- a) for the Turkish side: the Ministry of Internal Affairs.
- b) for the Uzbek side: the Ministry of Internal Affairs, Prosecutor General's Office, the State Security Service, the State Customs Committee.

Article 9

Financial issues

During all cooperation activities mentioned in this Protocol international travel expenses of the delegations, candidates and trainees shall be covered by the Sending Party.

In compliance with its own legislation, the Hosting Party shall provide classroom, library and laboratory services for the guest personnel and candidates of the master's degree, doctorate and training programs at the level it provides to its own citizens.

The health, board and lodging expenses shall be covered by the Sending Party for master's degree and doctorate programs.

The issue of covering expenses in short visits shall be determined through bilateral negotiations carried out between the Parties in advance.

The health, interpretation, board, lodging expenses and tuition fee issues for the training programs will be determined in accordance with the bilateral discussions between the Parties.

Article 10

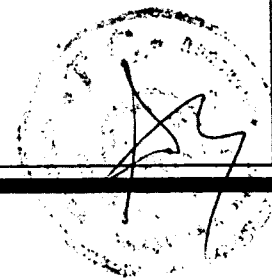
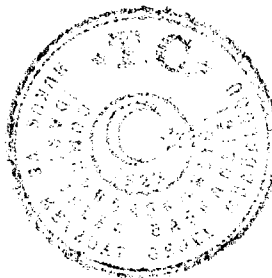
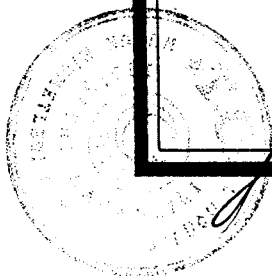
Settlement of disputes

Any difference or disputes derived from interpretation or application of this Protocol shall be resolved between the Parties through negotiations and consultations.

Article 11

Supplements and amendments

Any additions or amendments to this Protocol shall be made by mutual consent of the Parties in written in the form of separate protocols forming integral parts and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Protocol.



Article 12
Entry into force and termination

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Protocol shall remain in force for a period of one (1) year. Unless one of the Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol six (6) months prior to its date of expiration, this Protocol shall be extended automatically for successive periods of one (1) year. This Protocol shall be considered invalid after (six) 6 months following the date of notification of termination.

Termination of this Protocol shall not affect the initiated or on-going activities and projects unless there is a regulation arising from domestic legislation.

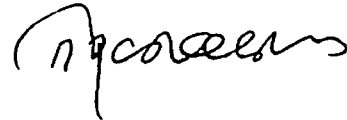
Done in Tashkent on 30/04/2018, in two original copies in Turkish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**

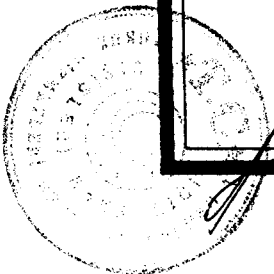
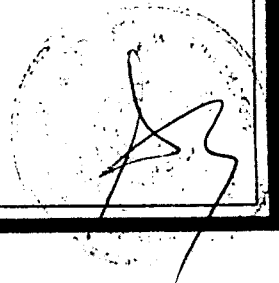
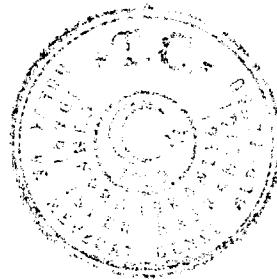


Süleyman Soylu
Minister of Interior

**For the Government of the
Republic of Uzbekistan**



Pulat Bobojonov
Minister of Internal Affairs



**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Protokolü'nde Yapılan Değişiklikler ve
İlaveler ile İlgili
EK PROTOKOL**

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti,

30 Nisan 2018 tarihinde Taşkent’te imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Protokolü”nün (bundan böyle “Protokol” olarak anılacaktır) 11. maddesi uyarınca,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Protokolün İngilizce metninin 4. maddesinin 1. fıkrası aşağıdaki şekilde ifade edilecektir:

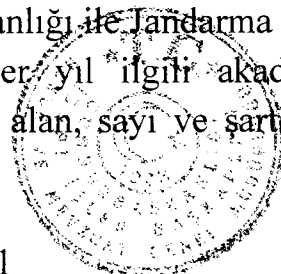
“1) Personnel may be recruited into the relevant institutes affiliated to the Turkish National Police Academy, Gendarmerie and Coast Guard Academy in accordance with the field, number and conditions announced every year on the websites of the relevant Academies in the education period.”

Madde 2

İşbu Protokolün 1. maddesi uyarınca, Protokolün İngilizce metninin 4. maddesinin 1. fıkrasındaki değişikliği dikkate alarak ve İngilizce metne uygun olarak, Protokolün Türkçe ve Özbekçe metinlerinin 4. maddesinin 1. fıkrası aşağıdaki şekilde ifade edilecektir:

Türkçe metinde:

“1) Türkiye Polis Akademisi Başkanlığı ile Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisine bağlı ilgili enstitülere her yıl ilgili akademilerin internet sitelerinde eğitim döneminde duyurulan alan, sayı ve şartlara uygun olarak personel alınabilir.”



Özbekçe metinde:

“1) Ходимлар Туркия миллий полиция академияси, Жандармерия ва Қирғок кўриклов кўмондонлиги академияси тасарруфидаги тегишли муассасаларга ҳар йили ўқув даврида тегишли академияларнинг веб-сайтларида эълон қилинган соҳа, миқдор ва шартлар бўйича қабул қилиниши мумкин.”

Madde 3

Protokolün Türkçe metninin 4. maddesinin 2. fıkrasının “c)” bendi İngilizce metin ile uyumlu hale getirilmesi için aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

“c) Türkiye Polis Akademisinde hazırlanan eğitim kataloğundan seçilecek veya Taraflarca karşılıklı mutabakat çerçevesinde hazırlanacak hizmet içi eğitimler,”

Madde 4

Protokolün Türkçe metninin 5. maddesinin “e)” fıkrası İngilizce metin ile uyumlu hale getirilmesi için aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

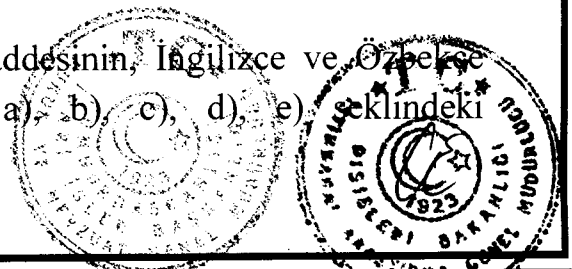
“e) Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkeleri çerçevesinde ikili işbirliğinin geliştirilmesine katkı sağlayacaktır. Bu bağlamda, personel ve eğitici ziyaretleri, bilimsel ve teknik bilgi alışverişi, ortak bilimsel araştırma programları ve projeleri gerçekleştirebilirler. Bilimsel gelişmelerin aydınlatılması amacıyla ortak konferans, seminer ve sempozyumlar düzenlenebilir.”

Madde 5

1. Protokolün Türkçe metninin 9. maddesinin ilk paragrafı İngilizce metin ile uyumlu hale getirilmesi için aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

“Bu Protokol’de anılan bütün işbirliği faaliyetlerinde heyetlerin, adayların ve kursiyerlerin uluslararası seyahat masrafları gönderen Tarafça karşılanacaktır.”

2. Protokolün Türkçe metninin 9. maddesinin, İngilizce ve Özbekçe metin ile uyumlu hale getirilmesi için a), b), c), d), e) numaralandırma kaldırılacaktır.



3. Protokolün İngilizce metninin 9. maddesinin 4. paragrafındaki “curried” kelimesi “carried” kelimesi ile değiştirilecektir.

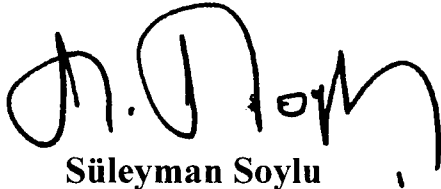
Madde 6

İşbu Protokol, Protokolün ayrılmaz bir parçasıdır ve Protokolün 12. maddesinde belirtilen şekilde yürürlüğe girer.

İşbu Protokol, Protokolün feshine kadar geçerlidir.

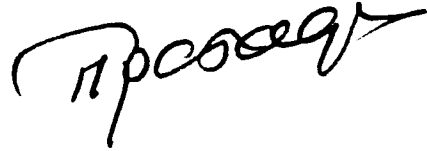
Tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, Özbekçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde Ankara’da 01/06/2021 tarihinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

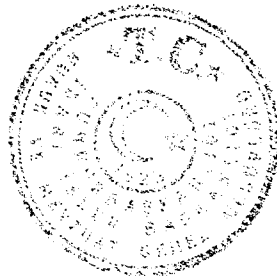


**Süleyman Soylu
İçişleri Bakanı**

**Özbekistan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



**Pulat Bobojonov
İçişleri Bakanı**



**Туркия Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида ҳуқуқни муҳофаза
қилиш соҳасида ўқитиш бўйича ҳамкорлик тўғрисидаги
Протоколга ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш тўғрисида
ҚЎШИМЧА БАЁННОМА**

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда “Томонлар” деб аталувчилар,

2018 йилнинг 30 апрелида Тошкент шаҳрида имзоланган “Туркия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида ҳуқуқни муҳофаза қилиш соҳасида ўқитиш бўйича ҳамкорлик тўғрисидаги Протокол”нинг (кейинги ўринларда “Протокол” деб аталади) 11-моддасига мувофиқ,
қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

1. Протоколнинг инглиз тилидаги матни 4-моддаси 1-банди қуйидаги таҳрирда ифода этилсин:

“1) Personnel may be recruited into the relevant institutes affiliated to the Turkish National Police Academy, Gendarmerie and Coast Guard Academy in accordance with the field, number and conditions announced every year on the websites of the relevant Academies in the education period.”.

2-модда

Мазкур Баённоманинг 1-моддасига мувофиқ Протоколнинг инглиз тилидаги матнида 4-модданинг 1-бандига киритилаётган ўзгартиришни инобатга олиб ва инглиз тилидаги матн билан мувофиқлаштирилган ҳолда, Протоколнинг ўзбек ва турк тилларидаги матнларида 4-модданинг 1-банди қуйидаги таҳрирда ифода этилсин:

Турк тилидаги матнда:

“1) Türkiye Polis Akademisi ile Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisine bağlı ilgili enstitülere her yıl ilgili akademilerin internet sitelerinde eğitim döneminde duyurulan alan, sayı ve şartlara uygun olarak personel alınabilir.”



Ўзбек тилидаги матнда:

“1) Ходимлар Туркия миллий полиция академияси, Жандармерия ва Соҳил қўриқлов қўмондонлиги академияси тасарруфидаги тегишли муассасаларга ҳар йили ўқув даврида тегишли академияларнинг веб-сайтларида эълон қилинадиган соҳа, миқдор ва шартлар бўйича қабул қилиниши мумкин.”.

3-модда

1. Протоколнинг турк тилидаги матни 4-моддаси 2-банди с) кичик бандига инглиз тилидаги матн билан мувофиқлаштириш мақсадида қуйидагича тузатиш киритилсин:

“с) Türkiye Polis Akademisince hazırlanan eğitim katalogundan seçilecek veya Taraflarca karşılıklı mutabakat çerçevesinde hazırlanacak hizmet içi eğitimler,”.

4-модда

Протоколнинг турк тилидаги матни 5-моддаси е) бандига инглиз тилидаги матн билан мувофиқлаштириш мақсадида қуйидагича тузатиш киритилсин:

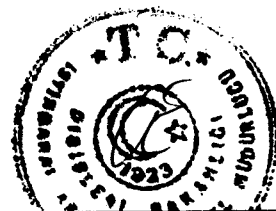
“е) Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkeleri çerçevesinde ikili işbirliğinin geliştirilmesine katkı sağlayacaktır. Bu bağlamda, personel ve eğitici ziyaretleri, bilimsel ve teknik bilgi alışverişi, ortak bilimsel araştırma programları ve projeleri gerçekleştirebilirler. Bilimsel gelişmelerin aydınlatılması amacıyla ortak konferans, seminer ve sempozyumlar düzenlenebilir.”.

5-модда

1. Протоколнинг турк тилидаги матни 9-моддаси биринчи хатбошисига инглиз тилидаги матн билан мувофиқлаштириш мақсадида қуйидагича тузатиш киритилсин:

“Bu Protokol‘de anılan bütün işbirliği faaliyetlerinde heyetlerin, adayların ve kursiyerlerin uluslararası seyahat masrafları gönderen Tarafça karşılanacaktır.”;

2. Протоколнинг турк тилидаги матни 9-моддасини инглиз ва ўзбек тилидаги матн билан мувофиқлаштириш мақсадида а), б), с), d) ва е) рақамлари чиқариб ташлансин.



3. Протоколнинг инглиз тилидаги матни 9-моддаси тўртинчи хатбошисидаги “currried” деган сўзга тузатиш киритилиб, “carried” деган сўз билан алмаштирилсин.

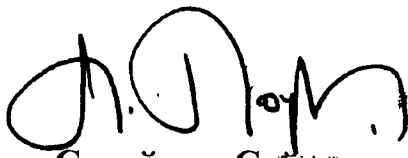
6-модда

Мазкур Баённома Протоколнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва Протоколнинг 12-моддасида белгиланган тартибда кучга киради.

Мазкур Баённома Протокол амал қилиши тугагунга қадар амалда бўлади.

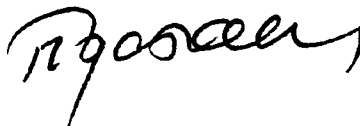
Анкара шаҳрида 2021 йил 1 июнда икки асл нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан

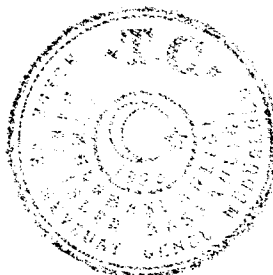


Сулейман Сойлу
Ички ишлар вазири

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Пўлат Бобожонов
Ички ишлар вазири



ADDITIONAL PROTOCOL
regarding the amendments and supplements of the Protocol between the
Government of the Republic of Turkey and the Government of the
Republic of Uzbekistan on Cooperation in Law Enforcement Training

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the “Parties”,

in accordance with the Article 11 of the “Protocol between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan on Cooperation in Law Enforcement Training”, signed on April 30, 2018 in Tashkent (hereinafter referred to as the “Protocol”),

have agreed on the followings:

Article 1

Paragraph 1 of the Article 4 of the English text of the Protocol shall be worded as follows:

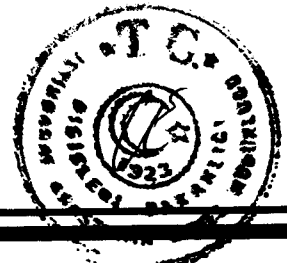
“1) Personnel may be recruited into the relevant institutes affiliated to the Turkish National Police Academy, Gendarmerie and Coast Guard Academy in accordance with the field, number and conditions announced every year on the websites of the relevant Academies in the education period.”

Article 2

In accordance with the Article 1 of this Protocol, taking into account the amendment to the Paragraph 1 of the Article 4 of the English text of the Protocol and in accordance with the English text, Paragraph 1 of the Article 4 of the Turkish and Uzbek texts of the Protocol shall be worded as follows:

In the Turkish text:

“1) Türkiye Polis Akademisi ile Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisine bağılgili enstitölere her yıl ilgili akademilerin internet sitelerinde eğitim döneminde duyurulan alan, sayı ve şartlara uygun olarak personel alınabilir.”



In the Uzbek text:

“1) Ходимлар Туркия миллий полиция академияси ҳамда Жандармерия ва Қирғоқ кўриклов кўмондонлиги академияси тасарруфидаги тегишли муассасаларга ҳар йили ўқув даврида тегишли академияларнинг веб-сайтларида эълон қилинган соҳа, миқдор ва шартлар бўйича қабул қилиниши мумкин.”

Article 3

Subparagraph “c)” of the Paragraph 2 of the Article 4 of the Turkish text of the Protocol shall be amended in order to comply with the English text as follows:

“c) Türkiye Polis Akademisince hazırlanan eğitim kataloğundan seçilecek veya Taraflarca karşılıklı mutabakat çerçevesinde hazırlanacak hizmet içi eğitimler,”

Article 4

Paragraph “e)” of the Article 5 of the Turkish text of the Protocol shall be amended in order to comply with the English text as follows:

“e) Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkeleri çerçevesinde ikili işbirliğinin geliştirilmesine katkı sağlayacaktır. Bu bağlamda, personel ve eğitici ziyaretleri, bilimsel ve teknik bilgi alışverişi, ortak bilimsel araştırma programları ve projeleri gerçekleştirebilirler. Bilimsel gelişmelerin aydınlatılması amacıyla ortak konferans, seminer ve sempozyumlar düzenlenebilir.”

Article 5

1. The first paragraph of the Article 9 of the Turkish text of the Protocol shall be amended to comply with the English text as follows:

“Bu Protokol’de anılan bütün işbirliği faaliyetlerinde heyetlerin, adayların ve kursiyerlerin uluslararası seyahat masrafları gönderen Tarafça karşılanacaktır.”

2. The numbering of the Article 9 of the Turkish text of the Protocol as a), b), c), d), e) shall be removed to comply with English and Uzbek text.

3. The word “curried” in the fourth paragraph of the Article 9 of the English text of the Protocol shall be replaced it with the word “carried”.

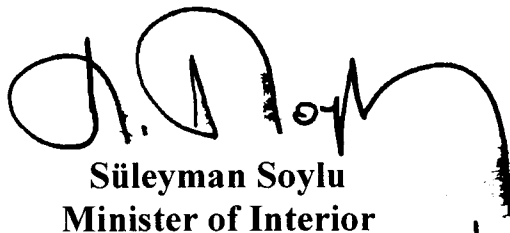
Article 6

This Protocol is an integral part of the Protocol and shall enter into force in the manner prescribed by Article 12 of the Protocol.

This Protocol is valid until the termination of the Protocol.

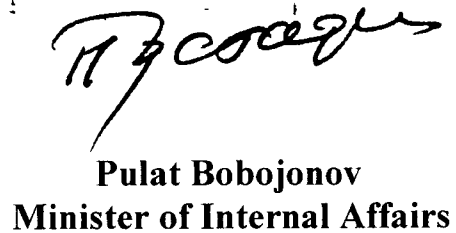
Done at Ankara on 01/06/2021 in two original copies, each in the Turkish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**



**Süleyman Soylu
Minister of Interior**

**For the Government of the
Republic of Uzbekistan**



**Pulat Bobojonov
Minister of Internal Affairs**

